

...требования и протесты складываются лучше. Так на мирной демонстрации 28 сентября эмигранты, беженцы и их греческий другья требовали упрощения визовой, запутанной и порой, абсурдной бюрократической системы иммиграции, с такой же скоростью, делая и вызывающей чувство обиды и несправедливости. Греческими голосами беженцы прошли демонстрация и представляли политического убеждения и создания деистора по призыву беженцев.

18 декабря в «Международный день эмигрантов» более 150 мигрантов-жителей из случайные страны заявили на всемирной демонстрации свои требования качественно улучшить их права и признания их политическими членами общества.

Журнал «Эмигрант» (Μέτοκος) и власти при участии Общества Эмигрантов и Беженцев в Афинского Агентства Новостей. Относится к разделу «Форум для Разговора» в Специального Еженедельного программы EUNIA, печатается на сайте Министерства Труда Греции и Европейского Союза. Если хотите, чтобы наш журнал или голос вашего общества был услышан со страниц нашего журнала обращайтесь к Аделе Сасаги (τηλ.210 8823983 с 12-00 до 18-00) или в Юзефу Амур Саволино - Лазаро (τηλ 6948278352).

В разделе **КАЛЕЙДОСКОП** (стр. 4-7) Завершили министра по труду г. Лефтерис Цолиас отвечает тему касающуюся закона легализации. Подчеркивает, что продление визы на законность зависит от страховых взносов, подтверждающих количество рабочих дней. Если рабочих дней было меньше чем предусмотрено в законе, эмигранты должны предоставить следующие документы, в зависимости от обстоятельств по которым вам не могли работать:

- Безработица: Справка из ОАФΔ (отделов занятости) в которой указан период получения пособия по безработице и регистрация в списках безработных. Кроме того, карта безработного с ежемесячными отметками от дела занятости
- Болезнь: Справка из государственной больницы о периоде болезни.
- Проблемы на предметах Греции: Ксерокопия паспорта, где подтверждается срок периода пребывания на предметах Греции.

Министр Никителак пишет об условиях и регистрации которые вызывают политическими служения «обслуживающие» эмигрантов, прерывая в Галлефу приёма и выдачу документов. Фейн Семаки указывает материалы, в которых за нехваткой денег для «долгосрочной» легализации страховыми марками (счетов), рабочие часы строителей Агнии Нави выбрали, темой рассказ о путевых людях «террористах» оказывающих психологическую поддержку и в приютах, для оставшихся своей родине в поисках лучшей доли. Давид Афанасиас Хелени, священник церкви Коптон в Афинах, предлагает рассмотреть эмигрантов как «божий дар», давший «жизненку» для поиска лучшей жизни, повод признания на земле, где существуют, справедливость и общариости. Ахмед Малия описывает жизнь в своем квартале, в районе Калосси, где понятие многонациональность это ощущение близости со своим соседом, из какого бы угла вы слышали от не был.

В специальном разделе **TEMA** (стр. 1-3) Адела Сасаги пишет об обучении детей мигрантов в греческих школах, где 10 лет назад обучались только греки, как бы дети приобщаются к новой обстановке и о попытках преподавателей приспособиться к работе в новых условиях, когда в них в нескольких лет разговаривают на 20 языках и представляют более чем 30 культур. В частности рассказывает о сетях предпринимателей G.NICE и специализированном научно-исследовательском центре KEMETES Федерации Преподавателей Среднего Образования (ΟΔΙΠ) в рамках европейской программы EUNIA, для создания Сети Школ друзей Разговора и разработки специальных учебных материалов. Упоминает читатель с успешной работой преподавателей - добровольцев из организации «Население Партия» (Περιοχή), созданной по инициативе Сети общественной Поддержки Эмигрантов и Беженцев. В конце же раздела Ρωσικά Παλιόσκυλο ставит вопрос об организации преподавания родного языка и истории своей страны при общенациональных эмигрантах. Это поможет детям мигрантов не забывать о своих корнях и вернуться, если захотят, на Родину достойными гражданами.

В разделе **ДИА** (стр. 10-11) представляем скульптора из Болгарии Венелиана Илова, работа которого указывает старую историю «Омолки». Господин Итов г.ревел в Грецию в 1990 году, сменил много работ прежде чем смог организационно свою первую выставку. В своем интервью с Венелианой Мариновой г. Итов сказал: «...для меня главной точкой на пути, который предоставил убежище такому количеству эмигрантов, не будучи подполненным к этому и не имея опыта (подобных ситуаций) ... Конечно, в будущем эмигранты должны будут возродить Статую Благодарности Греции...»

В разделе **MULTI CULTI** (стр. 14-15) Адела Сасаги пишет про эмигрантов восточной культуры, живущих рядом с нами. Венелиана Маринова сообщает читателя о выходе в свет двух книг на болгарском языке изданных в Афинах в 2003 году, содержащих произведения болгарских эмигрантов. Фотис Малинас представляет вам приглашенного историка театра и писателя из Албании Мико Укина, живущего в Коринте (Атика), характеризующая его как «переносителем» культуры так и в жизни». Фотис Малинас пишет также об общенациональных любительских труппах, созданных эмигрантами из Албании, «Дампурино (Дидакторо)» и «Сети на чужбине» (Τη Αβύρτις Σελυβίτις). Без какой либо экономической поддержки, такие труппы из группы о. или, они собираются вместе, продолжая традиции своей родины, поют, не требуя вознаграждения, для всех желающих.

В разделе **ЖЕНЩИНЫ** (стр. 16) Димитра Малива-Болжа поднимает важную тему поддержки семей, которые должны решиться в ближайшем время, в соответствии с Руководством Европейского Союза. Это руководство, содержит много информации и бюрократических процедур, которые делают столь долгожданное воссоединение похожим на «Сон в Летнюю Европейскую ночь».

Μετάφραση:
Άννα Ντίβιτς

MASTERCAFÉ
Ο νέος υπέροχος έσpresso καφέ με 7 διαφορετικές γεύσεις!

• Colombian • Macho • Grand • Black • Sweet • Creamy
• Cappuccino • Mocha • Truffle • Meringue • White

Allius net A.E.
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΚΑΙ ΜΑΡΚΕΤΙΝΓΚ ΣΥΣΤΗΜΑ

100, 200, 300g, 500g, 1kg, 2kg, 5kg, 10kg, 20kg, 30kg, 40kg, 50kg, 60kg, 70kg, 80kg, 90kg, 100kg, 150kg, 200kg, 250kg, 300kg, 350kg, 400kg, 450kg, 500kg, 550kg, 600kg, 650kg, 700kg, 750kg, 800kg, 850kg, 900kg, 950kg, 1000kg

100, 200, 300g, 500g, 1kg, 2kg, 5kg, 10kg, 20kg, 30kg, 40kg, 50kg, 60kg, 70kg, 80kg, 90kg, 100kg, 150kg, 200kg, 250kg, 300kg, 350kg, 400kg, 450kg, 500kg, 550kg, 600kg, 650kg, 700kg, 750kg, 800kg, 850kg, 900kg, 950kg, 1000kg

100, 200, 300g, 500g, 1kg, 2kg, 5kg, 10kg, 20kg, 30kg, 40kg, 50kg, 60kg, 70kg, 80kg, 90kg, 100kg, 150kg, 200kg, 250kg, 300kg, 350kg, 400kg, 450kg, 500kg, 550kg, 600kg, 650kg, 700kg, 750kg, 800kg, 850kg, 900kg, 950kg, 1000kg

ΤΑΒΕΡΝΑ
Ο ΔΟΥΝΑΒΗΣ

ΣΜΥΡΝΗΣ 48 - ΝΙΚΑΙΑ
ΤΗΛ. 210 4911393
ΚΙΝ. 6944 874319

ΝΕΣΦΕΡΤΗΤΗ
ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟΝ

ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΡΟΣΟΠΟΥΛΟΥ 160 - ΚΥΡΕΛΗ
ΤΗΛ. 86 57 134

Δωρεάν καταχώρησης

...kërkesat dhe ankesat dëgohen më mirë. Pra, në një demonstratë paqësore, dinamike dhe plot puls gjallërie, më 18të Tetorit të shkuar, emigrantë, refugjatë dhe disa shokë të tyre grekë, pretenduan të thjeshtëzohet burokracia e ndërlikuar dhe shpesh herë absurde për legalizimin, e cila kushton kohë, para, revoltë dhe mospajtim. Me zë të fortë, refugjatët kërkuan bujarë në dhënien e strehimit politik dhe qëndra të hapura pranimit.

Më 18 Dhjetor, "Dita Ndërkombëtare e Emigrantëve", mbi 150 milion të mërguarit e të gjithë botës, do të kenë mundësinë të shprehin në një fushatë ndërkombëtare, kërkesat e tyre për respektimin e të drejtave dhe njohjen e pjesëmarrjes së tyre në shoqëritë dhe ekonomitë e vendeve pranuese.

Revista «Shtegtari», botohet nga Komunitetet e Emigrantëve dhe Refugjatëve dhe nga Agjensia e Lajmeve të Athinës. Përmblidhet në Veprën "Forum për Barazinë dhe Ndërlidhjen Shoqërore" të programit komunitar Equal, që kreditohet sëbashku Ministria e Punës dhe e Sigurimeve Shoqërore të Greqisë dhe Bashkimi Evropian. Në rast se dëshironi të dëgjohet zëri juaj dhe zëri i Komunitetit tuaj nëpërmjet revistës «Shtegtari», komunikoni me zonjën Adla Sasati (tel. 210 8823985 nga ora 1200-1800 ose me z. Josef Azer Samuel/Lazaro, tel. 6945278552).

Tek Kaleidoscope (faqe 4 – 7) Për kuadrin ligjor dhe legalizimin e emigrantëve flet në revistën «Shtegtari» zëvendësimin e Punës Lefteris Xhioias. Ai thekson se rinovimi i lejes së qëndrimit sigurohet nëpërmjet kuotizacioneve siguruese që faktojnë (vërtetojnë) punësimin e ligjshëm. Ai sqaron se, në qoftë se ky punësim ishte më i vogël se i parashikuari, emigrantët duhet të paraqesin dokumentacion justifikues për mungesën nga puna, duke përmendur si tregues (shembuj) rastet e mëposhtme:

■ Papunësi: vërtetimi nga OAEDH-i, prej të cilit do të duket intervali kohor i subvencionimit (asistencë sociale) të papunësisë dhe i regjistrimit në amatet e të papunëve. Gjithashtu, kartën e papunësisë të vulosur çdo muaj nga institucioni kompetent i OAEDH-it.

■ Sëmundje: ekspertizë nga spitali shtetëror për intervalin kohor të sëmundjes.

■ Udhëtim jashtë Greqisë: fotokopje e pasaportës, prej të cilës do të duket intervali kohor i mungesës.

Ilviana Dedelçeva shkruan për pesimizmin dhe revoltën që krijohet kur nëpunësi të pakualifikuar "shërbejnë" emigrantë, duke e kthyer në «gjëmë» dhënien e letrave të tyre. Feim Osmani përshkruan orët e humbura të puntorëve të ndërtimit në kërkim të ensimave për legalizimin e «famshëm». Agim Zajaz zgjedh të flas për ata njerëz të ngrohtë që funksionojnë si "mjekues" dhe "vatra miqësie dhe mirkuptimi" për mërgimtarët. Dhe prifti (ati) Athanasios Henein, famullitar i të «Prerëve» (lloj dogme e të krishterëve) të Athinës, propozon të përballojmë emigrimin si dhuratë që Zoti dhuroi tek njeriu për të kërkuar një të ardhme më të mirë, një tokë të re dhe një qiell të ri ku banon drejtësia dhe solidariteti. Ahmet Moavia jep disa fragmente nga gjithonia (lagjia) e tij Kipseli, për të thënë me fjalë të thjeshta se shumqytetërim do të thotë ndjenjë komuniteti, e përshtatjes me fqinjën tënd nga cilado pikë e planetit vjen ai.

Në TEM N qëndrore (faqe 1-3), Adla Sasati shkruan për arsimimin e emigrantëve në shkollat greke, në të cilat para 10 vjetësh mbesin emigrantët paqësorë absolutisht homogjeniteti gjuhësor dhe kombëtar. Thekson përshtatjen e fëmijëve në kushtet e reja dhe konstaton përpjekjet e shtetit grek dhe të arsimitarëve të kuptojnë se çdo të thotë bashkekzistencë në një sallë shkollore ku fëmijët flasin deri në 20 gjuhë të ndryshme dhe kanë prejardhje nga 30 qytetërimi. Referohet veçanrisht në përpjekjet që bëjnë UNICEF- i dhe qëndra kërkimore speciale (KEMETE) e Federatës së Arsimitarëve të Arsimit të Mesëm (O/AME), në kuadrin e programit evropian EQUAL, për krijimin e Rrjetit të Shkollave kundër Racizmit si dhe materialit didaktik special shumkulturore. Ajo thekson punën e suksesshme të arsimitarëve vullnetarë në «Bangat e Pasmë», një iniciativë (nismë) solidariteti drejtuar emigrantëve dhe fëmijëve të tyre nga Rrjeti i Mbështetjes Shoqërore të Emigrantëve dhe Refugjatëve. Në të njëjtën temë, Rodika Panaites, kërkon nga komunitetet e organizuara të emigrantëve, të bëjnë mësim mbështetëse të gjuhës dhe historisë të vëndit prejardhës, që të ndihmojnë fëmijët e emigrantëve që jetojnë midis dy atdheve të mos humbasin rrënjët e tyre dhe mundësinë e përshtatjes në rast se do të dëshirojnë të kthehen atje.

Tek PERSONAZHET (faqe 10-11), paraqitet artisti Bullgar Vençislav lotof, skulptura e të cilit zbulon stacionin e Metros në Omonia. Sheshi Omonia, simbolizon mitrën (vëndlindjen) shum-kulturore të qytetit, rreth të cilës artikulohet Athina. lotofi, i cili erdhi në Greqi në vitin 1990 dhe punoi ashpër për shumë vite deri në momentin e bërjes së ekspozitës së parë artistike. Ai flet me çiltërsi tek Evelina Marinova që mori intervistën: "Përkulem (përgjunjëzohem- falem) thellësisht ndaj këtij populli të vogël, i cili dha azil, punë dhe bukë për kaç njerëz. Pa qënë i përgatitur për këtë, pa njohur si të trajtojë situata të tilla... Dikur, emigrantët duhet të ngrënë Bustin e Falenderimeve ndaj Greqisë...".

Tek MULTI CULTI (faqe 14-15), Adla Sasati, shkruan kolonën e saj shumkulturore me temë mbartësit e huaj të qytetërimit (kulturës) që jetojnë përbri nesh dhe Venelina Marinova sjell lajmin për dy libra me tekste emigrantësh bullgarë në Greqi, të cilat u botuan në bullgarisht brënda vitit 2003 në Athinë. Njërin prej tyre, çmimmarësin historiograf të teatrit shqiptar dhe shkrimtar Miho Gjini, i cili jeton sot në Koropi të Atikës, paraqet Foti Malo, duke e karakterizuar atë "protagonist të artit dhe të jetës". Foti Malo shkruan edhe për shumlojshmërinë e polifonisë së këngëve shqiptare, për Shoqatën Kulturore Lokale "Labëria" dhe grupin polifonik "Loti i Mërgimit" që kanë krijuar mërgimtarë shqiptarë në Athinë. Pa mbështetje ekonomike, mbas punës së ashpër të ditës, vazhdojnë traditën e atdheut (vëndlindjes) së tyre (qytetit, fshatit, provincës, krahinës etj), duke kënduar pa shpërlblim për të ftuarit.

Tek GRAT_ (faqe 16), Dhimitra Malo-Bogo shkruan për problemin e rëndësishëm të ribashkimit të familjeve të shpërndara të emigrantëve që të gjithë prisnin të zgjidhej me Urdhëresë (Direktivë) relative të Bashkimit Evropian. Por Direktiva përmban kufizime dhe pengesa burokratike që e bëjnë ribashkimit të duket "ndër e Natës- Verore – Evropiane".

Μετάφραση: Αλέξης Μπίφας



Shënim: po ribotojmë shkrimin e mëposhtëm për arsye se, në numrin e kaluar, pati gabime drejtshkrimore që cenonin kuptimin e brendisë.

Ministria e Brendshme për ecurinë e çështjeve të emigracionit pas 30 Qershorit

Bashkë me përshëndetjet e Ministrisë së Brendshme dhe të Administrimit Publik për botimin e revistës, "Emigranti" mori dhe përgjigjen e përfundimeve ku arriti ministria për çështjet lidhur me emigrantët, që dolën pas 30 qershorit. Siç dihet, në këtë afat mbaronte leja e qendrimit që parashikonte neni 21 i Ligjit 3103/03. trajtimet në të cilat kaloi ministria, në bashkëpunim me subjektet bashkëpërgjegjëse, janë si më poshtë:

A. Lidhur me lejet e qendrimit të të huajve

Gjatë procedurës së përtëritjes së lejeve të qendrimit dhe të punësimit, një numur i madh të huajsh erdhi në shërbimet kompetente të Periferive dhe të Vetadministrimit të Prefekturave në çastet e mbarimit të afatit, me rrjedhojë pamundësinë objektive të shërbimeve për t'i shqyrtuar zarfet dhe, së këndejmi, të vonohet nxjerrja e lejeve në fjalë.

Përfundim i gjendjes së mësipërme është që, për periudhën në vazhdim, të gjenden në Greqi të huaj në regjimin e pritjes së nxjerrjes së lejeve të tyre.

Përballë rrezikut të dëbimit të të huajve të mësipërm, Ministria e Brendshme kaloi në botimin e një qarkore së bashku me Ministrinë e Rendit Publik, e cila u dërgua gjithë shërbimeve përgjegjëse. Sipas shkresës së mësipërme, nuk duhet të nisë procedura e dëbimit ndaj emigrantit, kur ai, gjatë kontrolleve prej organeve kompetente, dëshmon se ka:

a) pasaportë të vlefshme, b) leje qendrimi për të cilën është paraqitur kërkesa për përtëritje, c) vërtetim depozitimi të dokumenteve për nxjerrjen e lejes së punës ose të lejes së qendrimit.

Praktika në fjalë do të ndiqet deri më 30/10/2003, afat në të cilin mendohet të jetë përfunduar procedura e nxjerrjes së lejeve të qendrimit.

Më tej, me qëllim shkurtimin e kohëzgjatjes së lëshimit të lejeve të qendrimit dhe në prizmin e nismës përkatëse për ligjërimin, Ministria e Brendshme u dërgoi gjithë sektorëve vartës një qarkore sipas së cilës letërkëmbimi me drejtoritë lokale të ministrisë së rendit publik për motive rrezikimi të rendit publik dhe të sigurisë, do të kërkohet vetëm në rastet e lëshimit fillestar dhe të lejes së pakufizuar të qendrimit.

Kontrolli përkatës në rastet e përtëritjes së kartës do të bëhet pas nxjerrjes së saj, me - Së fundi, ekzistenca mundësinë e anulimit të lejes e emigrantëve me regjim-pritje të nxjerrjes së lejeve, diktoi nevojën e rregullimit të çështjes së rihyrjes së tyre në vendin tonë në reastet ku rduan të udhëtojnë për në vendet nga kanë ardhur. Mbas kontakteve dhe bisedimeve midis Ministrisë së Brendshme dhe asaj të Rendit Publik, Ministria e Rendit Publik kaloi në nxjerrjen e urdhërve drejtuar të gjitha shërbimeve të kontrollit, sipa të cilit të huaj që kanë leje qendrimi afati i të cilave ka mbaruar, lejohet të rikthehen këtu duke treguar dëshminë e dorëzimit të kërkesës për përtëritjen e lejes së punës dhe të qendrimit, dokumente këto që cilësohen si ligjëruese të qendrimit të përkohshëm në vend deri më më 30 tetor 2003.

B. Përsa i përket përbushjes së detyrimeve sigurimore të të huajve (Ligji 3169/03, neni 10):

Gjatë kohës së përtëritjes së lejes së punës të huajve të cilëve leja e qendrimit u është shtyrë përshtat neni 23 të Ligjit 3103 dhe lejet e punës u mbaronin deri më 30/6/2003, një numur i madh emigrantësh u paraqit për përtëritjen e lejes së punës në Vetadministrimin Publik e të Prefekturave, me ditë sigurimi mangut.

Mbas shqyrtimit nga ana e organeve kompetente, çështja e mësipërme u kanalizua me rregullim ligjor dhe konkretisht me nenin 10 të ligjit 3169/03, sipas të cilit emigrantët e mësipërm kanë mundësi t'i blejnë enzimata që kërkohen për sigurimin mikst (të përzjer) deri në plotësimin e 150 ditëve në vit (minimum i kërkesës për mbulim nga siguracioni).

Së fundi, shënohet se, në fazën e tanishme, vazhdon me ritme të kënaqshme procedura e lëshimit të lejeve të qendrimit nga instancat kompetente të të gjithë vendit, në zbatim të rregullores 1030/2002 të Bashkësisë Europiane.

Shënim: Po ribotojmë shkrimin e mëposhtëm, për arsye se në numrin e kaluar pati disa

gabime që cenonin brendinë dhe se ishte ngatërruar emri i autores.

RREZATIM I NJE LIDHJE SHPIRTERORE

Që emigrantët jo vetëm punojnë, por edhe prodhojnë vlera shpirtërore, e tregon më së miri ekzistenca dhe veprimtaria e Shoqatës së Shkrimtarëve nga Shqipëria, me qendër në Athinë. Dhjetra shkrimtarë shqiptarë bashkojnë zërat, botojnë libra dhe organizojnë diskutime në Klubin e tyre. Quhet "DRITA", që do të thotë dritë dhe kjo dritë synon të ngrohë zemrat e emigrantëve, të mbajë gjallë dashurinë për atdheun dhe për gjuhën e tyre amtare.

Anëtarë nderi të Shoqatës janë edhe disa shkrimtarë të shquar shqiptarë, gjë që ia rrit prestigjin e saj dhe nxit të rinjtë. I gëzueshëm është edhe fakti se një e treta e numrit të përgjithshëm janë vajza dhe gra, të cilat, pothuaj të tëra, shkruajnë poezi. Edhe më e rëndësishme është se poezia dhe proza e tyre krahasohet me nivelin e mirë të letërsisë që prodhohet sot në gjuhën shqipe. Librat e tyre mund t'i gjeni në ekspozitat e ndryshme si, ekspozita vjetore e librit në Athinë, në Pire, në Tiranë, në Gjermani, në Suedi dhe gjetkë. Mund, gjithashtu, t'i bleni në librarinë në Sepolia, pranë stacionit të Atikë metrosë, dhe në kioskën në sheshin "Omonia".

Veprimtari të ndryshme si, festivale poetike, konkurse, mbremje përnderuese për shkrimtarë të shquar, dy antologji dhe tani e treta, që janë botuar nën kujdesin e Ministrisë së Kulturës të Shqipërisë, kanë lenë vulën e tyre në ecurinë e mbarë dhe në njohjen më gjerë të Shoqatës. Tani pritet të nënshkruhet në Athinë një marrëveshje afatgjatë bashkëpunimi midis Lidhjes së Shkrimtarëve (dhe Artistëve) të Shqipërisë dhe Klubit "Drita".

Por edhe këtu, në Greqi, ka interesim. Në qershor 2002, në veprimtarinë me temë "Përvoja e Greqisë dhe refugjatët politikë dhe emigrantët ekonomikë", me subvencionim prej programit të bashkësisë europiane Ecuat, përfaqësuesit e Ministrisë së Jashtme dhe asaj të Arsimit dhe antarë të rretheve intelektuale-shkencore shprehën dëshirën të bashkëpunojnë me "Dritën". Miq të shkrimtarëve shqiptarë janë shkrimtarët grekë Nasos Vajonas e Kristoforos Lontakis e të tjerë, që takohen e gjenden vazhdimisht pranë.

Albumi që hartoi dhe botoi kryetari i shoqatës, Nase Jani, është i pasur me fakte, fotografi dhe objektiva të së ardhmes. Me nismën e tij kanë hyrë në internet shumë faqe informative, me adresën www.geocities.com/klubidrita. Për të interesuarit shtojmë adresën postare T.K. 17673-Athinë dhe atë elektronike: klubidrita@yahoo.gr, dhe snaj@edisinnet.gr

Dhimitra Malo- Bogo

Ndreqje gabimesh për materialet shqip te Numrit 2 të revistës "EMIGRANTI":

Në çdo rast fjala shtegtar të lexohet emigrant
Fq. 19, rreshti 10, fjala vetrasësi të lexohet vendast
Fq. 19, rreshti 11: miti i Ariadhnit të lexohet filli i Ariadnës
Po aty, rreshti 10 duke nisur nga fundi, fjala përvetësoi të lexohet inkuadroi
Fq. 20, rreshti 6, fjala Ndërqytetërim të lexohet Shumëkulturore
Fq. 21, tek shkrimi "Fëmijët e semaforëve", rreshti i dytë, fjala jetuar të zëvendësohet me kërkuar
Po aty, rreshti 11, fjala dëmshpërblim të zëvendësohet me pagesë
Po aty, rreshti 11 nga fundi, fjala fatkëqësia të zëvendësohet me mosbesimi
Po aty, rreshti 8 nga fundi, fjala sorraive të zëvendësohet me korbave
Fq. 22, shkrimi i parë, rreshti 14, fjala kërkesë të lexohet thirrje
Fq. 22, rreshti 9 nga fundi, demonstratë të lexohet dëshmi
Fq. 23, kolona II, rreshti 7 poshtë titullit fjala relative të lexohet përkatëse
Fq. 25, shkrimi "Këshilltare bashkiake...", kolona II, rreshti 17, fjala bashkëshëtasin të lexohet bashkëqytetarët
Po aty, kolona II, rreshti 11 nga fundi, fjala asamble të lexohet mbledhje e përgjithshme
Fq. 26, rreshti 15 nga fundi, ruajtja të lexohet ruajtja
Fq. 29, kolona II, rreshti 4 etj. muzeu i shenjtores së Petrupolit të lexohet muzeu i Petërburgut
Po aty, kolona III, në titull, fjala Mostra të lexohet Dëshmi
Fq. 30, kolona II, rreshti 2, fjala konkurrencë të lexohet antagonist
Po aty, kolona III, rreshti 18, egërsim të lexohet indinjatë
Ju kërkojmë ndjesë për gabimet drejtshkrimore dhe ju falenderojmë për mirëkuptimin Grupi botues i revistës

ASIAN GROCERY
FARUK AHMED MAHBUR
ADDRESS: PLATA ANDRHOU, 112 47 ATHENS, GREECE
PHONE: 210 364 842

MINA TOURS
TRAVEL & TOURISM
24, PATISSION Str. ATHENS 106 77 GREECE
TEL/ FAX: 010 38 31 911 - 010 38 04 842 - 010 38 04 893
E-mail: minatours@oneway.gr MOBILE: 0944 368222

Demands and protests are better heard when they are made in a loud voice. On October 18, immigrants, refugees and some of their Greek friends with a peaceful, dynamic and lively protest march demanded the simplification of a complex and often irrational bureaucracy for their legalization, which costs highly in time, money, anger and insecurity. With a loud voice, the refugees asked for generosity in the grant of asylum and for open receiving centres. On December 18, "World Immigrant Day", over 150 millions displaced persons around the world through a global campaign will have the opportunity to project their demands for respect to their rights and for recognition of their contribution to the societies and the economies of the receiving countries.

Metoikos is jointly published by the Immigrant/Refugee Communities and the Athens News Agency. It comes under the "Forum for Equality and Social Cohesion" Project of the EU's Equal programme, jointly financed by the Labour and Social Security Ministry of Greece and the European Union. If you want your voice and the voice of your Community to be heard through Metoikos, contact Andia Sasati (at Tel. No. 8823985 from 12.00 to 18.00 or Yusef Azer Samuel/Lazaros at 6945278552).

KALEIDOSCOPE (Pages 4-7).

Deputy labour minister Lefteris Tziolas talks to Metoikos about the legal framework and the legalization process for immigrants. He stresses that the renewal of the residence permit is ensured through insurance contributions that prove legal employment. He also clarifies that if such employment happens to be shorter than what is required, immigrants will have to present written justification for not working, as described below:

- Unemployment: a written certification from OAED reflecting the period of regular unemployment payments and registration in the unemployed registries. Moreover, the unemployment card duly certified by the competent OAED office.
- Illness: Medical diagnosis by a public hospital for the duration of the illness.
- Travel outside of Greece: A copy of the passport reflecting the duration of the absence.

Iviliana Dedeltseva writes about the feelings of desperation and anger generated when untrained clerks "serve" immigrants, turning the process for the issuance of their documents into an uphill struggle. Fein Osmani talks about the man-hours construction workers are loosing in the quest for insurance stamps toward the desperately desired legalization. Agim Iazai chooses to speak for those warm individuals that serve as "healers" and "sources of friendship and understanding" for the displaced. Father Athanasios Henein, a Coptic cleric in Athens, recommends that we view immigration as a gift that God gave to man in a quest for a better tomorrow, a new land and a new sky inhabited by justice and solidarity. Ahmet Moavia offers some snapshots from his neighbourhood in Kypseli. In simple terms he is telling us that multiculturalism means a sense of community and familiarization with your neighbour regardless of his or her origin.

In the central THEME (pages 1-3) Andia Sasati writes about the

education of immigrant children at Greek schools which up until 10 years ago were dominated by an almost absolute language and ethnic uniformity. She underlines the adjustability of children to new conditions, and she identifies the efforts made by the Greek state and educators to comprehend the meaning of coexistence in a classroom where children speak up to 20 different languages, originating from 30 different cultures. More specifically, she refers to efforts made by UNICEF and the Special Research Centre (KEMETE) of the Middle Level Teachers Federation (OLME) within the EU's EQUAL project for the creation of a School Network against Racism and the development of a special multicultural educational material. She also makes reference to the successful work performed by volunteer teachers at the "Desks in the Back", an initiative of solidarity toward the immigrants and their children by the Immigrants and Refugees Social Support Network. On the same issue, Rodica Panaiteskou asked from the organised immigrant communities to hold supportive language and ethnic history classes to assist the children of immigrants that live between two countries to keep sight of their origins and a possibility for re-integration if they decide to return to their homeland.

PERSONS (pages 10-11) makes a presentation of Bulgarian sculptor Vendislav Iotov whose sculpture adorns the Metro Station at Omonoia Square, the multicultural womb of the capital around which Athens is spreading. Iotov arrived in Greece in 1990 and worked very hard at a variety of jobs for a long time before holding his first art exhibition. "... I take a deep bow before this small populace that has offered asylum, work and bread to so many people without any prior preparation, without knowing how to handle such situations... One day immigrants should erect a Thanksgiving Statue in the honour of Greece..."

In MULTI CULTI (pages 14-15), Andia Sasati writes in her multicultural column about the immigrant cultural carriers that live next door to us, while Venelina Marinova brings news about two books containing texts written by Bulgarian immigrants in Greece, published in Bulgarian in Athens in 2003. One of the writers, the awarded script writer of the Albanian theatre Miho Gini, today living at Koropi in Attica, is presented by Fotis Mallios as "a protagonist in life and art". Fotis Mallios also writes about the collectivity in the polyphony of the Albanian songs, the local Cultural Association "Lambouria" and the polyphony-song group "Tears at a Foreign Land" formed by Albanian immigrants in Athens. Without any financial support, after the end of hard work throughout the day, they continue the tradition of their homeland by performing their songs anywhere they are invited, free of charge.

In WOMEN (page 16), Dimitra Malliou-Bogo writes about the controversial issue of reunification of immigrant families torn apart, an issue that had been hoped to be resolved by a relevant EU Guideline which was nevertheless issued with restrictions and bureaucratic obstacles that make reunification seem like a "Midsummer European Night's Dream".

Μετάφραση: Μπέλλα Γλυρώνάκη





GÜÇLÜ BİR SESLE...

Geçtiğimiz ekim ayının 18'inde göçmenler, mülteciler ve Yunanlı dostları gerçekleştirdikleri barışçıl, güçlü ve yüksek nabızlı yürüyüş ile, zaman alan, masraflı, eziyete dönüşen yasallık işlemleri konusunda kendi cevaplarını verdiler. Hiçbir güvencesi olmayan göçmenler mantıksız ve karmaşık olan bürokrasinin basitleştirilmesini talep ettiler. Mülteciler güçlü bir sesle iltica verilmesi konusunda daha cömert davranılmasını ve mülteciler için şeffaf karşılama merkezlerinin kurulmasını istediler. 18 Aralık 'Dünya Göçmenler Günü' nde, dünyanın dört bir yanında bulunan 150 milyonun üzerindeki gurbetçi, ekonomik ve sosyal haklarının tanınmasına katkıda bulunacak bir kampanya gerçekleştirme hedefini taşıyorlar.

"METOIKOS" dergisi, Göçmen ve Mülteci toplulukları ve Atina Haber Ajansı tarafından yayınlanmaktadır. Avrupa Birliği ve Yunanistan Sosyal Güvenlik ve Çalışma Bakanlığı tarafından finanse edilen dergi, Equal'ın sosyal programı çerçevesinde 'Sosyal Bölünlülük ve Eşitlik Forumu' nun bir eseridir. Eğer sesinizin ve topluluğunuzun "METOIKOS" dergisinde duyulmasını istiyorsanız, Andla Sasati (88 23 985 saat 12-18 arası) veya Yusuf Azer Samuel Lazaro ile (6945278552) iletişime geçebilirsiniz.

Bu sayımızda Çiçek dürbününde (sayfa 4-7) mültecilerin yasallaşması sorunu ile ilgili, Çalışma Bakanı Yardımcısı Leferis Ciolas "METOIKOS" 'a konuştu. Oturma müsaadesinin yenilenmesini, yasal olarak çalışıldığının kanıtı olan sigorta primleri ile güvence altında olduğunu belirtti. Eğer sözkonusu kişinin çalışma süresi öngörülenden daha az ise, o zaman ilgili kişi mutlaka çalışmadığı süreyi aydınlığa kavuşturacak belgelerle müracaat etmelidir diyerek konuyu aşağıda ki maddelerle açıklığa kavuşturdu.

1-İşsizlik durumunda: OAED'den onaylı, kişinin belirli bir süre zarfında işsizlik yardımı aldığına ve işsizlik kütüğüne kayıtlı olduğuna dair belge. Aynı zamanda her ay OAED'in yetkili kurumları tarafından onaylanan işsizlik kartının bulundurulması.

2- Hastalık durumunda: Hasta olunan süreci belirten raporun, devlet hastanelerinden alınması.

3- Yunanistan dışına yapılan yolculuklar: Yunanistan da bulunmadığı süreci gösteren pasaportun fotokopisi.

İviliانا Dendelceva, eğitimsiz memurların göçmenlerin evrakları ile 'ilgilendiğinde' ortaya çıkan çileyi anlatıyor ve bunun umutsuzluk ve öfkeye yol açtığını belirtiyor. Feim Osmani de inşaat sektöründe çalışan işçilerin çok arzuladıkları yasallık işlemlerini gerçekleştirirken, prim peşinde koştukları için ortaya çıkan kayıp iş saatlerini anlatıyor. Aykim Lazai de adeta tedavi edici bir fonksiyona sahip olan 'O sıcak insanlar' için konuşmayı tercih ediyor. O insanlar ki hem arkadaşlık duyguları ile dolu, hem de gurbetçilere karşı anlayışlı. Atina Kopton papazı Atanasios Henein, göçü Allah'ın insanlara hediye ettiği bir armağan gibi karşılayabileceğimizi ve bunu böyle düşünmeyi tercih etmemizi istiyor. Öyle ki insanlar için

daha iyi yarımların, adaletin ve dayanışmanın olduğu yeni bir yeryüzü ve gökyüzünü anlatıyor konuşmasında. Ahmet Muaviya Kipseli semtinden küçük bazı kareler sunuyor. En genel ifadeyle insanlar dünyanın neresinden gelirse gelsin çevresiyle uyum sağladığında ortaya çıkan çok kültürlülük tablosu topluma uyum hissi anlamına gelir diyor.

Ana konu da (sayfa 1-3) Andla Sasati Yunanistan'da 10 yıl öncesine kadar okula giden göçmen çocuklarının eğitiminde dil ve ulusal homojenliğinin hakim olduğunu vurguluyor. Çocukların uyum sorununa ve Yunanistan devletinin çabalarının sınırlılığı konusuna vurgu yapıyor. Yunan devleti ve eğitimcilerin konuyu daha iyi anlamaları için bir sınıfta 20 farklı dilin konuşulduğu ve 30 farklı kültürden gelen öğrencilerin bulunduğu dikkat çekiyor. Avrupa Equal programı kapsamında Orta dereceli okulların eğitim görevlileri federasyonuna (OLME) bağlı, özel araştırma merkezi (KEMETE) bu konuda bir araştırma yaptı. Bu çalışmada, özellikle UNICEF'in ırkçılığa karşı okullar arasında bir ağ ve kültürel araçlar için özel uzmanlık alanları oluşturma çabaları gündeme getiriliyor. Ve gönüllü eğitimcilerin (Πίσω Θραμία) 'Arka Sıralar' da göçmenler ve çocukları için başarılı bir dayanışma girişimi oluşturduklarını vurguluyor. Ki bu girişim 'Göçmen ve Mültecileri, Sosyal Destekleme Ağı' içinde çalışıyor. Aynı konuda Rondika Panaiteskou örgütlü göçmen topluluklarından, dil dersleri ve kendi ülkelerinin tarihi ile ilgili destek dersleri vermelerini istiyor. Böylelikle iki ülke arasında yaşayan göçmen çocuklarının kökenlerini unutmamaları ve vatanlarına dönmek istediklerinde yeniden uyum sağlamaları sağlanabilir.

Yüzerde (sayfa 10-11) Şehrin kültürel rahmini oluşturan Omonyada, Metro durağında takı ve mücevherat işlemeciliği yapan Bulgar sanatçı Vencislav Istof, kendisiyle röportaja yapan Venelina Marinovaiya açıklık ve dürüstlikle anlattı kendisini. O, 1990 da Yunanistan'a geldikten sonra, yıllarca çok farklı işlerde çok yoğun şekilde çalıştı ilk sergisini açana kadar. Bu kadar kişiye iş ve ekmeğin sunan, nüfusu küçük bu halkın önünde saygıyla eğiliyorum diyor sözlerinin devamında. Üstelik böyle bir göçe hazırlıksız yakalanmasına ve ne gerektiğini önceden bilememesine rağmen. Öyle ki zaman gelecek ki göçmenler Yunanistan için bir teşekkür anıtı diyecekler! diye de ekliyor.

Multi Cult de (sayfa 14-15) Andla Sasati yanibaşımızda yaşayan yabancı kültür örgütlenmeleriyle çok kültürlülük üzerine konuşuyor. Venelina Marinova, Yunanistan daki bulgar göçmenlerin yazılarının olduğu iki kitabın haberini yapıyor. Öyle ki bunlar 2003 yılında Bulgarca olarak ta Atina da yayınlandı. Onlardan biride Arnavut tiyatrosu tarihçisi ve yazar Miho Gini. Aynı zamanda ödül sahibi olan Miho Gini'yi bizlere tanıtan Fotis Mallios sanatın ve yaşamın öncülerini karakterize ediyor. Fotis Mallios, Atina daki Arnavut gurbetçilerin kurduğu çok sesli bir cemiyet olan 'Gurbetin Gýzyaş' ve yöresel kültür derneği Lampuria nın seslendirdiği Arnavut türkülerinin çok sesliliğindeki ortak temalar üzerine de yazıyor. Hiçbir ekonomik destek almıyorlar. Buna rağmen yoğun bir günlük çalışmanın ardından, çağrıldıkları yerlerde türkülerini söylerken ücret almıyorlar veüklelerinin yöresel özelliklerini sürdürmeye çalışıyorlar.

Kadınlar yazısında (sayfa 16) Dimitra Malliou yakıcı bir konu olan, dağılmış göçmen ailelerinin yeniden birleştirilmesi konusuna değiniyor ve bu sorunun çözümünü için herkesin Avrupa Birliğinden yasal bir çözüm beklediğini ifade ediyor. Ancak pratikte bu beklenti, sınırlandırmalar ve bürokratik engellerle karşılaştı ve yeniden birleşme umudu taşıyan insanların beklentileri adeta bir hayal olarak kaldı.

Μετάφραση: Εμινέ Οζκάτ

TAJMAHAL MINI MARKET
ALL KINDS OF INDIAN GOODS AVAILABLE HERE
KHAN MOHAMMED GOLAM FAKIR
PROPRIETOR
D'ALBERTI 163/163B, TEL: 142 22294 MOBILE: 997 0482

**CHEAP INTERNATIONAL
PHONE CALLS**
BUY AND SELL
NEW AND USED
MOBILES PHONES
SERVICE
SPARE PARTS
SAKS OF ST. ADAMONIS TEL: +300-66278

EEXAK MENTXAT
ΜΑΧΑΡΑΒΕΛΑΣ 11 Κ. 14 - ΑΡΑΓΩΝΑΙ
TEL: 77-744441 ΕΒΕ 216 78077700 060 16 5140